

The Effect of Cultural Difference upon the Understanding of Word Meaning and Semantics in English-Chinese Translation

Xiaochang Wang

Foreign Language School, Guangzhou College of Technology and Business, Guangzhou, Guangdong, 510850, China

Abstract

The existence of cultural difference affects the understanding of word meaning and semantics in a certain way from the perspective of English-Chinese translation. This paper, therefore, demonstrates the importance of the cultural differences between the West and the East cultures in translation, and gives a specific evidencing for the exact performance of a word or a sentence during the course of translation. And this paper probes the effects of word meaning and semantics understanding upon English-Chinese translation based on the cultural difference between the West and the East.

Keywords

cultural difference; English-Chinese translation; semantics

文化差异对英汉翻译中词义和语义理解的影响

王小昌

广州工商学院外语学院, 中国·广东广州 510850

摘要

对于英汉翻译来讲,文化差异的存在会使得翻译过程中词义和语义的理解受到一定性的影响。所以在论文论述内容中,主要对东西方的文化差异在翻译当中的重要性体现进行论述,并就词和语句在实际翻译过程中的具体表现进行具体说明,对于东西方的文化差异,英汉翻译中词义和语义理解所产生的影响进行探讨。

关键词

文化差异; 英汉翻译; 语义

1 引言

所谓的文化差异是指人在不同的生态及自然环境下,语言形成以及知识形成和信仰,还有人生价值观等形成所体现的不同。对于不同的民族来讲,在自身的生活环境下,所创立的文化体系,都是拥有独特个性的,在文化上所体现的差异,尤其是东西方文化上所体现的差异,使得人们在对同一事物或者是同一理性概念进行认知与理解是存在不同的解释,甚至是会产生误解。所以对于英汉翻译来讲,翻译过程中,译者开始越来越重视文化移植的问题。

2 翻译的概念

对于翻译来讲,是指从语义到文体在译语当中使用最贴切而且又自然的对等语言使原文的信息得以再现和体现,那在实际翻译过程中,若想使用最贴切而且有最自然的语言,那么在很大程度上是会受到文化因素的制约的,若想保证译文本身更加贴切而且更加自然,那么首先就需要对两种不同语言体系当中存在的不同文化差异所产生的影

响进行克服。例如在翻译过程中,因为文化之间存在差异,所以东方人与西方人本身对一些词汇的概念和褒贬意义的理解会存在极大的不同,从词的褒贬意义上来讲英语中的 *words do not have meanings, people have meanings for words*. 这句话如果用汉语言进行翻译的话,就是词本无义,义随人声,深层次含义则是对于词汇来讲,无论是褒义还是贬义,本身都取决于说话人的立场以及观点,还有就是其本身所处的社会环境与历史环境是决定的。中国的文化体系当中,本身文化群体就是多样性取向的,讲究的也大多都是集体主义,而对于西方文化来讲是个体取向,历来追求的都是个人主义^[1]。

3 基于文化差异看词义理解

在日常翻译的过程中,人们开始对外语言词的准确性越发关注,但是在实际翻译过程中,如想真正做到用词正确,不仅仅需要掌握词语表面意思,同时还需要知道词汇的内部含义,也就是说词汇本身的隐含或者是附加的含义。而对于社会来讲,自身的内涵有时候由自身所处的语境以及文化背景所决定的,主观对语言本身的文化背景不了解,或者不了解词汇的内部含义,那么在使用词汇的过程中,

【作者简介】王小昌(1968-),男,中国陕西西安人,本科,助理讲师,从事商务英语研究。

对词语的褒贬色彩掌握就不够准确,可能会导致词语使用失误或者是出现误解。

在日常翻译的过程中也能够发现,对同一事物或者是概念进行描述的词语,在某语言系统当中是有内涵意义的,而在其他的语言系统当中是没有内涵意义存在的。例如,在美国走在美国的大街上,会常看到深红色的或者是黑色的小汽车上,汽车上喷涂这样的字样 *i am yellow*, 中国人对于这句话的意思是不太了解的,因为在汉语体系当中,黄色除了有颜色代表之外,同时象征着腐败堕落,尤其还象征色情。在英语当中 *yellow* 除了表示黄颜色以及煽动读者情感方式的含义之外,同时还表示懦弱以及卑微怯懦。在之后的发展过程中, *yellow* 这一词汇所代表的颜色逐渐被国际上通用为出租车的颜色,所以 *yellow* 这一词汇又带有了出租车的内涵意义。所以,在其他国家出租车上所看到的这一字样有两种含义,第一种是指我是出租车;第二种就是我是一个胆小的人不要来吓唬我。所以从上述举例来看,翻译过程中,词义的选择和文化背景因素具有直接关联,而文化本身的内涵又会受到所处的社会环境体制以及文化习俗等多方面因素的影响,如果对于所翻译的外语的文化以及文化之间存在的差异不够了解,那么就会导致在翻译过程中用词使用失误,甚至是出现错误翻译,引发不必要的误会甚至是矛盾。

4 基于文化差异看语义理解

为直接区分文化差异背景下,不同交际环境中语义理解上的不同,借用 Hall 提出的强交际环境和弱交际环境的概念对其进行简要分析,具体内容如下所示。

对于强交际环境的文化来讲,在人们交际的过程中,许多的信息量蕴含于社会文化的环境和条件当中,或者是在交际者内心当中蕴藏。与之相反的就是明显的语码却负载较少的信息量,所以这也说明在强交际环境下,文化当中许多人对微妙的环境提示是非常敏感的,而在弱交际环境文化当中,交际过程中所体现的许多信息大部分都是有显性的语码所负载,也就是说只有很少的信息是在隐性的环境当中蕴含的。这也说明在弱交际环境当中,人们更习惯用语言本身的力量进行交际,基于东西方的文化差异来看,东方文化本身是属于强交际环境文化,西方文化主要是弱交际环境文化。所以对于西方人来讲,更习惯在已经描述出来的话语当中进行内涵的探索,而中国人则更喜欢于在没有表述出来的内容当中进行内涵与深意的寻找,如在说话过程中具体的说话场景以及说话时的气氛,姿势和状态,都能够让中国人去进行

深入探索。正因为如此要对这些文化因素进行认真地考虑和理解,这样才能够对原文翻译的真实含义进行解读^[2]。

例如,在美国文化背景下,美国人请朋友到家中做客,一位中国朋友说, *I'm going to have a party tonight at my home, come if you want.* 对于中国人来讲,可能听了这句话之后会有一些迷惑,因为这种邀请形式本身不是特别正式,然后可能会在不断的考虑过程中就能放弃。但是对于美国人来讲,本身在发出这一份邀请的时候,其本身的含义是非常诚心诚意的,虽然从邀请形式上看不是比较正式,但是诚意已经在其表述的话语当中得到了体现。之所以在中国的文化角度来看这种邀请不够诚意,是因为美国人在成长与生存的过程中最追求的是一种平等,所以在邀请你的时候又不想把这种邀请的事情强加于你,所以会用一种询问的语气^[3]。如果所邀请的这位客人也就是中国人对于美国文化有深层次的了解,那么就不会在解读的过程中产生误解了。所以对于翻译来讲,在实际翻译过程中会经常发现对不同文化的人来讲,在交际的过程中会将自己的语言翻译成目标的语言,而不会考虑到在实际交际过程中所应当遵循的规范,这就导致在翻译的过程中,语言行为的施为之力在不同的文化语言背景下发挥不了作用,这种现象又被研究学者称之为语用迁移。这也对于文化差异来讲,对语句的含义理解会产生直接影响,因此译者只有在充分了解东西方文化差异的基础上进行翻译,才能够使这种跨文化的交际活动得到真正的阐释,不会因了解不够而导致矛盾和问题出现。

5 结语

对于翻译来讲,主要就是两种语言进行含义的转换,如果在翻译过程中没有在语言含义上进行深刻的了解和解读,那么所进行的翻译也是没有融入到文化语境当中的,所以说很多人在对翻译后的内容进行解读的时候,经常会感觉到与实际的语境不符,甚至是在文化上就不能够进行正确的阐释。所以在实际翻译过程中,需要对东西方文化之间的差异正确认知,只有这样才能弄清词语表达的真实含义,然后将翻译工作做好。

参考文献

- [1] 于建平.文化差异对英汉翻译中词义和语义理解的影响[J].中国翻译,2000(3):27-29.
- [2] 孙洁.中西文化差异对英汉互译的影响——浅析杨必的《名利场》[J].华章,2013(5):80.
- [3] 王海建.中外文化差异对英汉翻译的影响[J].职业,2011(35):134.